IMT Nuremberg Archives

H – 5165

International Court of Justice

H-5165

RULES (ENGLISH AND GERMAN)

Rules
H 7111 E

H5165 – 0002

File copy
Rec'd 10/30

H5165 – 0003

RULES OF THE INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL

Rule 1. Authority to Promulgate Rules.

The present Rules of Procedure of the International Military Tribunal for the trial of the major war criminals (hereinafter called "the Tribunal") as established by the Charter of the Tribunal dated August 8th, 1945 (hereinafter called "the Charter") are hereby promulgated by the Tribunal in accordance with the provisions of Article 13 of the Charter.

Rule 2. Notice to Defendants and Right to Assistance of Counsel.

(a) Each individual Defendant in custody shall receive not less than 30 days before trial a copy, translated into a language which he understands, (1) of the Indictment, (2) of the Charter, (3) of any other documents lodged with the Indictment, and (4) of a statement of his right to the assistance of counsel as set forth in sub-paragraph (d) of this Rule, together with a list of counsel. He shall also receive copies of such rules of procedure as may be adopted by the Tribunal from time to time.

(b) Any individual Defendant not in custody shall be informed of the indictment against him and of his right to receive the documents specified in sub-paragraph (a) above, by notice in such form and manner as the Tribunal may prescribe.

(c) With respect to any group or organization as to which the prosecution indicates its intention to request a finding of criminality by the Tribunal, notice shall be given by publication in such form and manner as the Tribunal may prescribe and such publication shall include a declaration by the Tribunal that all members of the named groups or organizations are entitled to apply to the Tribunal for leave to be heard in accordance with the provisions of Article 9 of the Charter. Nothing herein contained shall be construed to confer immunity of any kind upon such members of said groups or organizations as may appear in answer to the said declaration.

(d) Each Defendant has the right to conduct his own defence or to have the assistance of counsel. Application for particular counsel shall be filed at once with the General Secretary of the Tribunal at the Palace of Justice, Nuremberg, Germany. The Tribunal will designate counsel for any Defendant who fails to apply for particular counsel or, where particular counsel requested is not within ten (10) days to be found or available, unless the Defendant elects in writing to conduct his own defence. If a Defendant has requested particular counsel who is not immediately to be found or available, such counsel or a counsel of substitute choice may, if found and available before trial, be associated with or substituted for counsel designated by the Tribunal, provided that (1) only one counsel shall be permitted to appear at the trial for any Defendant, unless by special permission of the Tribunal, and (2) no delay of trial will be allowed for making such substitution or association.

H5165 – 0004

Rule 3. Service of Additional Documents.

If, before the trial, the Chief Prosecutors offer amendments or additions to the Indictment, such amendments or additions, including any accompanying documents shall be lodged with the Tribunal and copies of the same, translated into a language which they each understand, shall be furnished to the Defendants in custody as soon as practicable and notice given in accordance with Rule 2(b) to those not in custody.

Rule 4. Production of Evidence for the Defence.

(a) The Defence may apply to the Tribunal for the production of witnesses or of documents by written application to the General Secretary of the Tribunal. The application shall state where the witness or document is thought to be located, together with a statement of their last known location. It shall also state the facts proposed to be proved by the witness or the document and the reasons why such facts are relevant to the defense.

(b) If the witness or the document is not within the area controlled by the occupation authorities, the Tribunal may request the Signatory and adhering Governments to arrange for the production, if possible, of any such witnesses and any such documents as the Tribunal may deem necessary to proper presentation of the Defence.

(c) If the witness or the document is within the area controlled by the occupation authorities, the General Secretary shall, if the Tribunal is not in session, communicate the application to the Chief Prosecutors and, if they make no objection, the General Secretary shall issue a summons for the attendance of such witness or the production of such documents, informing the Tribunal of the action taken. If any Chief Prosecutor objects to the issuance of a summons, or if the Tribunal is in session, the General Secretary shall submit the application to the Tribunal, which shall decide whether or not the summons shall issue.

(d) A summons shall be served in such manner as may be provided by the appropriate occupation authority to ensure its enforcement and the General Secretary shall inform the Tribunal of the steps taken.

(e) Upon application to the General Secretary of the Tribunal, a Defendant shall be furnished with a copy, translated into a language which he understands, of all documents referred to in the Indictment so far as they may be made available by the Chief Prosecutors and shall be allowed to inspect copies of any such documents as are not so available.

Rule 5. Order at the Trial.

In conformity with the provisions of Article 18 of the Charter, and the disciplinary powers therein set out, the Tribunal, acting through its President, shall provide for the maintenance of order at the trial. Any defendant or any other person may be excluded from open sessions of the Tribunal for failure to observe and respect the directives and dignity of the Tribunal.

Rule 6. Oaths; Witnesses.

(a) Before testifying before the Tribunal, each witness shall make such oath or declaration as is customary in his own country.

H5165-0004A

(b) Witnesses while not giving evidence shall not be present in court. The President of the Tribunal shall direct, as circumstances demand, that witnesses shall not confer among themselves before giving evidence.

Rule 7. Applications and Motions before Trial and Rulings during the Trial.

(a) All motions, applications or other requests addressed to the Tribunal prior to the commencement of trial shall be made in writing and filed with the General Secretary of the Tribunal at the Palace of Justice, Nuremberg, Germany.

(b) Any such motion, application or other request shall be communicated by the General Secretary of the Tribunal to the Chief Prosecutors and, if they make no objection, the President of the Tribunal may make the appropriate order on behalf of the Tribunal. If any Chief Prosecutor objects, the President may call a special session of the Tribunal for the determination of the question raised.

(c) The Tribunal, acting through its President, will rule in court upon all questions arising during the trial, such as questions as to admissibility of evidence offered during the trial, recesses and motions, and before so ruling the Tribunal may, when necessary, order the closing or clearing of the Tribunal or take any other steps which to the Tribunal seems just.

Rule 8. Secretariat of the Tribunal.

(a) The Secretariat of the Tribunal shall be composed of a General Secretary, four Secretaries and their Assistants. The Tribunal shall appoint the General Secretary and each Member shall appoint one Secretary. The General Secretary shall appoint such clerks, interpreters, stenographers, ushers and all such other persons as may be authorized by the Tribunal and each Secretary may appoint such assistants as may be authorized by the Member of the Tribunal by whom he was appointed.

(b) The General Secretary, in consultation with the Secretaries, shall organize and direct the work of the Secretariat, subject to the approval of the Tribunal in the event of a disagreement by any Secretary.

(c) The Secretariat shall receive all documents addressed to the Tribunal, maintain the records of the Tribunal, provide necessary clerical services to the Tribunal and its Members and perform such other duties as may be designated by the Tribunal.

(d) Communications addressed to the Tribunal shall be delivered to the General Secretary.

Rule 9. Record, Exhibits and Documents.

(a) A stenographic record shall be maintained of all oral proceedings. Exhibits will be suitably identified and marked with consecutive numbers. All exhibits and transcripts of the proceedings and all documents lodged with and produced to the Tribunal will be filed with the General Secretary of the Tribunal and will constitute part of the Record.

H5165 - 0005

(b) The term "official documents" as used in Article 25 of the Charter includes the indictment, rules, written motions, orders that are reduced to writing, findings, and judgments of the Tribunal. These shall be in the English, French, Russian and German languages. Documentary evidence or exhibits may be received in the language of the document, but a translation thereof into German shall be made available to the Defendants.

(c) All exhibits and transcripts of proceedings, all documents lodged with and produced to the Tribunal and all official acts and documents of the Tribunal may be certified by the General Secretary of the Tribunal to any Government or to any other tribunal or wherever it is appropriate that copies of such documents or representations as to such acts should be supplied upon a proper request.

Rule 10. Withdrawal of Exhibits and Documents.

In cases where original documents are submitted by the Prosecution or the Defence as evidence, and upon a showing (a) that because of historical interest or for any other reason one of the Governments signatory to the Four Power Agreement of 8th August, 1945, or any other government having received the consent of said four signatory Powers, desires to withdraw from the records of the Tribunal and preserve any particular original documents and (b) that no substantial injustice will result, the Tribunal shall permit photostatic copies of said original documents, certified by the General Secretary of the Tribunal, to be substituted for the originals in the records of the court and shall deliver said original documents to the applicants.

Rule 11. Effective Date and Powers of Amendment and Addition.

These Rules shall take effect upon their approval by the Tribunal. Nothing herein contained shall be construed to prevent the Tribunal from, at any time, in the interest of fair and expeditious trials, departing from, amending, or adding to these Rules, either by General rules or special orders for particular cases, in such form and upon such notice as may appear just to the Tribunal.

H5165 – 0006

RULES OF THE INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL

Rule 1. Authority to Promulgate Rules.

The present Rules of Procedure of the International Military Tribunal for the trial of the major war criminals (hereinafter called "The Tribunal") as established by the Charter of the Tribunal dated August 8th, 1945 (hereinafter called "the Charter") are hereby promulgated by the Tribunal in accordance with the provisions of Article 13 of the Charter.

Rule 2. Notice to Defendants and Right to Assistance of Counsel.

(a) Each individual Defendant in custody shall receive not less than 30 days before trial a copy, translated into a language which he understands, (1) of the Indictment, (2) of the Charter, (3) of any other documents lodged with the Indictment, and (4) of a statement of his right to the assistance of counsel as set forth in sub-paragraph (d) of this Rule, together with a list of counsel. He shall also receive copies of such rules of procedure as may be adopted by the tribunal from time to time.

(b) Any individual Defendant not in custody shall be informed of the indictment against him and of his right to receive the documents specified in sub-paragraph (a) above, by notice in such form and manner as the Tribunal may prescribe.

(c) With respect to any group or organization as to which the prosecution indicates its intention to request a finding of criminality by the Tribunal, notice shall be given by publication in such form and manner as the Tribunal may prescribe and such publication shall include a declaration by the Tribunal that all members of the named groups or organizations are entitled to apply to the Tribunal for leave to be heard in accordance with the provisions of Article 9 of the Charter. Nothing herein contained shall be construed to confer immunity of any kind upon such members of said groups or organizations as may appear in answer to said declaration.

(d) Each Defendant has the right to conduct his own defence or to have the assistance of counsel. Application for particular counsel shall be filed at once with the General Secretary of the Tribunal at the Palace of Justice, Nuremberg, Germany. The Tribunal will designate counsel for any Defendant who fails to apply for particular counsel or, where particular counsel requested is not within ten (10) days to be found or available, unless the Defendant elects in writing to conduct his own defence. If a Defendant has requested particular counsel who is not immediately to be found or available, such counsel or a counsel of substitute choice may, if found and available before trial, be associated with or substituted for counsel designated by the Tribunal, provided that (1) only one counsel shall be permitted to appear at the trial for any Defendant, unless by special permission of the Tribunal, and (2) no delay of trial will be allowed for making such substitution or association.

H5165 - 0007

Rule 3. Service of Additional Documents.

If, before the trial, the Chief Prosecutors offer amendments or additions to the Indictment, such amendments or additions, including any accompanying documents shall be lodged with the Tribunal and copies of the same, translated into a language which they each understand, shall be furnished to the Defendants in custody as soon as practicable and notice given in accordance with Rule 2(b) to those not in custody.

Rule 4. Production of Evidence for the Defence.

(a) The Defence may apply to the Tribunal for the production of witnesses or of documents by written application to the General Secretary of the Tribunal. The application shall state where the witness or document is thought to be located, together with a statement of their last known location. It shall also state the facts proposed to be proved by the witness or the document and the reasons why such facts are relevant to the defence.

(b) If the witness or the document is not within the area controlled by the occupation authorities, the Tribunal may request the Signatory and adhering Governments to arrange for the production, if possible, of any such witnesses and any such documents as the Tribunal may deem necessary to proper presentation of the Defence.

(c) If the witness or the document is within the area controlled by the occupation authorities, the General Secretary shall, if the Tribunal is not in session, communicate the application to the Chief Prosecutors and, if they make no objection, the General Secretary shall issue a summons for the attendance of such witness or the production of such documents, informing the Tribunal of the action taken. If any Chief Prosecutor objects to the issuance of a summons, or if the Tribunal is in session, the General Secretary shall submit the application to the Tribunal, which shall decide whether or not the summons shall issue.

(d) A summons shall be served in such manner as may be provided by the appropriate occupation authority to ensure its enforcement and the General Secretary shall inform the Tribunal of the steps taken.

(e) Upon application to the General Secretary of the Tribunal, a Defendant shall be furnished with a copy, translated into a language which he understands, of all documents referred to in the Indictment so far as they may be made available by the Chief Prosecutors and shall be allowed to inspect copies of any such documents as are not so available.

Rule 5. Order at the Trial.

In conformity with the provisions of Article 18 of the Charter, and the disciplinary powers therein set out, the Tribunal, acting through its President, shall provide for the maintenance of order at the trial. Any defendant or any other person may be excluded from open sessions of the Tribunal for failure to observe and respect the directives and dignity of the Tribunal.

Rule 6. Oaths; Witnesses.

(a) Before testifying before the Tribunal, each witness shall make such oath or declaration as is customary in his own country.

H5165 - 0008

(b) Witnesses while not giving evidence shall not be present in court. The President of the Tribunal shall direct, as circumstances demand, that witnesses shall not confer among themselves before giving evidence.

Rule 7. Applications and Motions before Trial and Rulings during the Trial.

(a) All motions, applications or other requests addressed to the Tribunal prior to the commencement of trial shall be made in writing and filed with the General Secretary of the Tribunal at the Palace of Justice, Nuremberg, Germany.

(b) Any such motion, application or other request shall be communicated by the General Secretary of the Tribunal to the Chief Prosecutors and, if they make no objection, the President of the Tribunal may make the appropriate order on behalf of the Tribunal. If any Chief Prosecutor objects, the President may call a special session of the Tribunal for the determination of the question raised.

(c) The Tribunal, acting through its President, will rule in court upon all questions arising during the trial, such as questions as to admissibility of evidence offered during the trial, recesses and motions, and before so ruling the Tribunal may, when necessary, order the closing or clearing of the Tribunal or take any other steps which to the Tribunal seems just.

Rule 8. Secretariat of the Tribunal.

(a) The Secretariat of the Tribunal shall be composed of a General Secretary, four Secretaries and their Assistants. The Tribunal shall appoint the General Secretary and each Member shall appoint one Secretary. The General Secretary shall appoint such clerks, interpreters, stenographers, ushers and all such other persons as may be authorised by the Tribunal and each Secretary may appoint such assistants as may be authorised by the Member of the Tribunal by whom he was appointed.

(b) The General Secretary, in consultation with the Secretaries, shall organize and direct the work of the Secretariat, subject to the approval of the Tribunal in the event of a disagreement by any Secretary.

(c) The Secretariat shall receive all documents addressed to the Tribunal, maintain the records of the Tribunal, provide necessary clerical services to the Tribunal and its Members and perform such other duties as may be designated by the Tribunal.

(d) Communications addressed to the Tribunal shall be delivered to the General Secretary.

Rule 9. Record, Exhibits and Documents.

(a) A stenographic record shall be maintained of all oral proceedings. Exhibits will be suitably identified and marked with consecutive numbers. All exhibits and transcripts of the proceedings and all documents lodged with and produced to the Tribunal will be filed with the General Secretary of the Tribunal and will constitute part of the Record.

(b) The term "official documents" as used in Article 25 of the Charter includes the indictment, rules, written motions, orders that are reduced to writing, findings, and judgments of the Tribunal. These shall be in the English, French, Russian and German languages. Documentary evidence or exhibits may be received in the language of the document, but a translation thereof into German shallbe made available to the Defendants.

(c) All exhibits and transcripts of proceedings, all documents lodged with and produced to the Tribunal and all official acts and documents of the Tribunal may be certified by the General Secretary of the Tribunal to any Government or to any other Tribunal or wherever it is appropriate that copies of such documents or representations as to such acts should be supplied upon a proper request.

Rule 10. Withdrawal of Exhibits and Documents.

In cases where original documents are submitted by the Prosecution or the Defence as evidence, and upon a showing (a) that because of historical interest or for any other reason one of the Governments signatory to the Four Power Agreement of 8th August, 1945, or any other government having received the consent of said four signatory Powers, desires to withdraw from the records of the Tribunal and preserve any particular original documents and (b) that no substantial injustice will result, the Tribunal shall permit photostatic copies of said original documents, certified by the General Secretary of the Tribunal, to be substituted for the originals in the records of the court and shall deliver said original documents to the applicants.

Rule 11. Effective date and Powers of Amendment and Addition.

These Rules shall take effect upon their approval by the Tribunal. Nothing herein contained shall be construed to prevent the Tribunal from, at any time, in the interest of fair and expeditious trials, departing from, amending, or adding to these Rules, either by General rules or special orders for particular cases, in such form and upon such notice as may appear just to the Tribunal.

H5165-0009

H5165 - 0010

Rule 1. Authority to Promulgate Rules.

The present Rules of Procedure of the International Military Tribunal for the trial of the major war criminals (hereinafter called "The Tribunal") as established by the Charter of the Tribunal dated August 8th, 1945 (hereinafter called "the Charter") are hereby promulgated by the Tribunal in accordance with the provisions of Article 13 of the Charter.

Rule 2. Notice to Defendants and Right to Assistance of Counsel.

(a) Each individual Defendant in custody shall receive not less than 30 days before trial a copy, translated into a language which he understands, (1) of the Indictment, (2) of the Charter, (3) of any other documents lodged with the Indictment, and (4) of a statement of his right to the assistance of counsel as set forth in sub-paragraph (d) of this Rule, together with a list of counsel. He shall also receive copies of such rules of procedure as may be adopted by the tribunal from time to time.

(b) Any individual Defendant not in custody shall be informed of the indictment against him and of his right to receive the documents specified in sub-paragraph (a) above, by notice in such form and manner as the Tribunal may prescribe.

(c) With respect to any group or organization as to which the prosecution indicates its intention to request a finding of criminality by the Tribunal, notice shall be given by publication in such form and manner as the Tribunal may prescribe and such publication shall include a declaration by the Tribunal that all members of the named groups or organizations are entitled to apply to the Tribunal for leave to be heard in accordance with the provisions of Article 9 of the Charter. Nothing herein contained shall be construed to confer immunity of any kind upon such members of said groups or organizations as may appear in answer to the said declaration.

(d) Each Defendant has the right to conduct his own defence or to have the assistance of counsel. Application for particular counsel shall be filed at once with the General Secretary of the Tribunal at the Palace of Justice, Nuremberg, Germany. The Tribunal will designate counsel for any Defendant who fails to apply for particular counsel or, where particular counsel requested is not within ten (10) days to be found or available, unless the Defendant elects in writing to conduct his own defence. If a Defendant has requested particular counsel who is not immediately to be found or available, such counsel or a counsel of substitute choice may, if found and available before trial, be associated with or substituted for counsel designated by the Tribunal, provided that (1) only one counsel shall be permitted to appear at the trial for any Defendant, unless by special permission of the Tribunal, and (2) no delay of trial will be allowed for making such substitution or association.

H5165-0011

Rule 3. Service of Additional Documents.

If, before the trial, the Chief Prosecutors offer amendments or additions to the Indictment, such amendments or additions, including any accompanying documents shall be lodged with the Tribunal and copies of the same, translated into a language which they each understand, shall be furnished to the Defendants in custody as soon as practicable and notice given in accordance with Rule 2(b) to those not in custody.

Rule 4. Production of Evidence for the Defence.

(a) The Defence may apply to the Tribunal for the production of witnesses or of documents by written application to the General Secretary of the Tribunal. The application shall state where the witness or document is thought to be located, together with a statement of their last known location. It shall also state the facts proposed to be proved by the witness or the document and the reasons why such facts are relevant to the defence.

(b) If the witness or the document is not within the area controlled by the occupation authorities, the Tribunal may request the Signatory and adhering Governments to arrange for the production, if possible, of any such witnesses and any such documents as the Tribunal may deem necessary to proper presentation of the Defence.

(c) If the witness or the document is within the area controlled by the occupation authorities, the General Secretary shall, if the Tribunal is not in session, communicate the application to the Chief Prosecutors and, if they make no objection, the General Secretary shall issue a summons for the attendance of such witness or the production of such documents, informing the Tribunal of the action taken. If any Chief Prosecutor objects to the issuance of a summons, or if the Tribunal is in session, the General Secretary shall submit the application to the Tribunal, which shall decide whether or not the summons shall issue.

(d) A summons shall be served in such manner as may be provided by the appropriate occupation authority to ensure its enforcement and the General Secretary shall inform the Tribunal of the steps taken.

(e) Upon application to the General Secretary of the Tribunal, a Defendant shall be furnished with a copy, translated into a language which he understands, of all documents referred to in the Indictment so far as they may be made available by the Chief Prosecutors and shall be allowed to inspect copies of any such documents as are not so available.

Rule 5. Order at the Trial.

In conformity with the provisions of Article 18 of the Charter, and the disciplinary powers therein set out, the Tribunal, acting through its President, shall provide for the maintenance of order at the trial. Any defendant or any other person may be excluded from open sessions of the Tribunal for failure to observe and respect the directives and dignity of the Tribunal.

Rule 6. Oaths; Witnesses.

(a) Before testifying before the Tribunal, each witness shall make such oath or declaration as is customary in his own country.

H5165 - 0012

(b) Witnesses while not giving evidence shall not be present in court. The President of the Tribunal shall direct, as circumstances demand, that witnesses shall not confer among themselves before giving evidence.

Rule 7. Applications and Motions before Trial and Rulings during the Trial.

(a) All motions, applications or other requests addressed to the Tribunal prior to the commencement of trial shall be made in writing and filed with the General Secretary of the Tribunal at the Palace of Justice, Nuremberg, Germany.

(b) Any such motion, application or other request shall be communicated by the General Secretary of the Tribunal to the Chief Prosecutors and, if they make no objection, the President of the Tribunal may make the appropriate order on behalf of the Tribunal. If any Chief Prosecutor objects, the President may call a special session of the Tribunal for the determination of the question raised.

(c) The Tribunal, acting through its President, will rule in court upon all questions arising during the trial, such as questions as to admissibility of evidence offered during the trial, recesses and motions, and before so ruling the Tribunal may, when necessary, order the closing or clearing of the Tribunal or take any other steps which to the Tribunal seems just.

Rule 8. Secretariat of the Tribunal.

(a) The Secretariat of the Tribunal shall be composed of a General Secretary, four Secretaries and their Assistants. The Tribunal shall appoint the General Secretary and each Member shall appoint one Secretary. The General Secretary shall appoint such clerks, interpreters, stenographers, ushers and all such other persons as may be authorised by the Tribunal and each Secretary may appoint such assistants as may be authorised by the Member of the Tribunal by whom he was appointed.

(b) The General Secretary, in consultation with the Secretaries, shall organize and direct the work of the Secretariat, subject to the approval of the Tribunal in the event of a disagreement by any Secretary.

(c) The Secretariat shall receive all documents addressed to the Tribunal, maintain the records of the Tribunal, provide necessary clerical services to the Tribunal and its Members and perform such other duties as may be designated by the Tribunal.

(d) Communications addressed to the Tribunal shall be delivered to the General Secretary.

Rule 9. Record, Exhibits and Documents.

(a) A stenographic record shall be maintained of all oral proceedings. Exhibits will be suitably identified and marked with consecutive numbers. All exhibits and transcripts of the proceedings and all documents lodged with and produced to the Tribunal will be filed with the General Secretary of the Tribunal and will constitute part of the Record.

(b) The term "official documents" as used in Article 25 of the Charter includes the indictment, rules, written motions, orders that are reduced to writing, findings, and judgments of the Tribunal. These shall be in the English, French, Russian and German languages. Documentary evidence or exhibits may be received in the language of the document, but a translation thereof into German shall be made available to the Defendants.

(c) All exhibits and transcripts of proceedings, all documents lodged with and produced to the Tribunal and all official acts and documents of the Tribunal may be certified by the General Secretary of the Tribunal to any Government or to any other tribunal or wherever it is appropriate that copies of such documents or representations as to such acts should be supplied upon a proper request.

Rule 10. Withdrawal of Exhibits and Documents.

In cases where original documents are submitted by the Prosecution or the Defence as evidence, and upon a showing (a) that because of historical interest or for any other reason one of the Governments signatory to the Four Power Agreement of 8th August, 1945, or any other government having received the consent of said four signatory Powers, desires to withdraw from the records of the Tribunal and preserve any particular original documents and (b) that no substantial injustice will result, the Tribunal shall permit photostatic copies of said original documents, certified by the General Secretary of the Tribunal, to be substituted for the originals in the records of the court and shall deliver said original documents to the applicants.

Rule 11. Effective Date and Powers of Amendment and Addition.

These Rules shall take effect upon their approval by the Tribunal. Nothing herein contained shall be construed to prevent the Tribunal from, at any time, in the interest of fair and expeditious trials, departing from, amending, or adding to these Rules, either by General rules or special orders for particular cases, in such form and upon such notice as may appear just to the Tribunal.

H5165 - 0013

H5165 - 0014

VERFAHRENSORDNUNG
DES
INTERNATIONALEN MILITÄRGERICHTSHOFES

Vorschrift 1. Rechtsgrundlage für die Verkündung der Verfahrensordnung.

Die vorliegende Verfahrensordnung des Internationalen Militärgerichtshofes, für den Prozess gegen die Hauptkriegsverbrecher (im folgenden als "Gerichtshof" bezeichnet), wie sie in dem Statut des Gerichtshofes vom 8 August 1945 (im folgenden als "Statut" bezeichnet) festgelegt sind, werden hiermit, gemäss den Bestimmungen des Paragraphen 13 des Statuts, von dem Gerichtshof verkündet.

Vorschrift 2. Bekanntmachungen an die Angeklagten und Anspruch auf Rechtsbeistand.

(a) Jeder einzelne in Haft befindliche Angeklagte soll nicht weniger als 30 Tage vor der Hauptverhandlung in einer Sprache, die er versteht, eine Abschrift erhalten, (1) der Anklageschrift, (2) des Statuts, (3) aller sonstigen mit der Anklageschrift eingereichten Urkunde und (4) einer Darlegung seines Anspruches auf Rechtsbeistand gemäss Absatz (d) dieser Vorschrift, sowie einer Anwaltsliste. Dergleichen soll er Abschriften von etwaigen Verfahrensvorschriften erhalten, die der Gerichtshof gegebenenfalls erlassen wird.

(b) Angeklagte die sich nicht in Haft befinden, werden in einer von dem Gerichtshof zu bestimmenden Art und Form von der Anklage gegen sie sowie von ihrem Recht zum Empfang der in Absatz (a) oben aufgezählten Dokumente, informiert werden.

(c) In bezug auf irgendeine Gruppe oder Organisation hinsichtlich deren die Anklagebehörde ihre Absicht ankündigt, vom Gerichtshof die Feststellung des verbrecherischen Charakters zu verlangen, soll die Zustellung durch Veröffentlichung in einer von dem Gericht zu bestimmenden Art und Form erfolgen, und diese Veröffentlichung soll eine Erklärung des Gerichtshofes enthalten, dass alle Mitglieder der genannten Gruppen und Organisationen berechtigt sind, beim Gerichtshof um Gehör gemäss den Vorschriften des Paragraphen 9 des Statuts einzukommen. Kein hierin enthaltener Punkt soll dahin ausgelegt werden, dass Mitgliedern der genannten Gruppen oder Organisationen, die auf diese Erklärung hin erscheinen, irgendeine Immunität verliehen werde.

(d) Jeder Angeklagte hat das Recht, sich selbst zu verteidigen oder sich des Beistandes eines Verteidigers zu bedienen. Antrag auf einen bestimmten Verteidiger ist sofort bei dem Generalsekretär des Gerichtshofes in dem

H5165 - 0015

Gerichtsgebäude in Nürnberg (Deutschland) zu stellen. Der Gerichtshof wird Verteidiger für jeden Angeklagten bestellen, der keinen Antrag auf einen bestimmten Verteidiger stellt oder wenn der beantragte bestimmte Verteidiger binnen zehn (10) Tagen nicht auffindbar oder verfügbar ist, es sei denn, dass der betreffende Angeklagte schriftlich erklärt, dass er sich selbst verteidigen wolle. Wenn ein Angeklagter einen bestimmten Verteidiger beauftragt hat, der nicht sogleich auffindbar oder verfügbar ist, so kann dieser oder ein als Ersatz gewählter Verteidiger, falls vor der Hauptverhandlung auffindbar und verfügbar, dem von dem Gorichtshof bestellten Verteidiger beigeordnet werden oder ihn ersetzen, jedoch mit der Massgabe, dass (1) nur ein Verteidiger für einen jeden Angeklagten in der Hauptverhandlung auftreten darf, und dass (2) keine Verzögerung der Hauptverhandlung für die Vernahme einer solchen Ersetzung oder Beiordnung gestattet werden wird.

Vorschrift 3. Zustellung weiterer Urkunden.

Sollten die Hauptankläger vor der Verhandlung Abänderungen oder Zusätze zu der Anklageschrift einbringen wollen, so sollen diese Abänderungen oder Zusätzeeinschliesslich etwaiger dazugehöriger Urkunden bei dem Gorichtshof niedergelegt werden und es sollen den in Haft befindlichen Angeklagten in eine ihnen verständliche Sprache übersetzte Abschriften sobald wie möglich zugestellt und es soll an die nicht in Haft befindlichen Angeklagten Bekanntmachung gemäss Vorschrift (2b) erfolgen.

Vorschrift 4. Verbringung von Beweismaterial durch die Verteidigung.

(a) Die Verteidigung kann bei dem Gerichtshofe die Herbeischaffung von Zeugen oder von Urkunden schriftlich bei den Generalsekretär des Gerichtshofes beantragen. Der Antrag soll angeben, wo der Zeuge oder die Urkunde mutmasslich sich befinden, sowie die letzte bekannte Stelle, an der sie sich befunden habben. Ausserdem soll der Antrag die Tatsachen, die durch den Zeugen oder die Urkunde bewiesen werden sollen, und die Gründe angeben, warum diese Tatsachen für die Verteidigung erheblich sind.

(b) Falls der Zeuge oder die Urkunde sich nicht in dem von den Besatzungsbehörden kontrollierten Gebiete befindet, kann der Gerichtshof die unterzeichneten und die beitretenden Regierungen ersuchen wenn möglich für die Herbeischaffung solcher Zeugen oder Urkunden, die von den Gerichtshof als für eine angemessene Verteidigung notwendig angesehen werden, Sorge zu tragen.

(c) Falls sich der Zeuge oder die Urkunde in dem von den Besatsungsbehörden kontrollierten Gebiete befindet, wird der Generalsekretär weiterleiten und, falls diese keine Einwendungen erheben, eine Vorladung für das Erscheinen

H5165 - 0016

der betreffenden Zeugen oder die Beschaffung der betreffenden Urkunde erlassen, und den Gerichtshof hiervon in Kenntnis setzen. Falls einer der Hauptankläger Einwendungen gegen das Ergehen der Vorladung erhebt, oder falls der Gerichtshof sich in Sitzung befindet, soll der Generalsekretär den Antrag dem Gerichtshof vorlegen, und dieser wird darüber entscheiden, ob die Vorladung ergehen soll oder nicht.

(d) Vorladungen sollen in einer von der zuständigen Besatzungsbehörden zur Sicherung ihrer Erzwingung bestimaten Weise zugestellt werden und der Generalsekretär soll den Gerichtshof von den ergriffenen Massnahmen in Kenntnis setzen.

(e) Auf Antrag bei dem Generalsekretär des Gerichtshofes soll ein Angeklagter in eine ihm verständliche Sprache übersetzte Abschriften aller Urkunden, auf die in der Anklageschrift Bezug genommen wird und soweit sie von den Hauptanklägern zur Verfügung gestellt werden können, erhalten und es soll ihm gestattet werden, Einsicht in diejenigen Urkunden (oder Abschriften davon) zu nehmen, die nicht zur Aushändigung verfügbar sind.

Vorschrift 5. Ordnung während der Verhandlung.

Im Einklang mit den Bestimmungen des Paragraph 18 des Statuts und der darin vorgesehenen Disziplinargewalt wird der Gerichtshof durch seinen Presidenten für die Aufrechterhaltung der Ordnung während der Verhandlung Sorge tragen. Ein Angeklagter oder jede andere Person kann wegen Ungehorsams und Mangel an Respekt den Anordnungen und der Würde des Gerichtshofs gegenüber von den öffentlichen Sitzungen des Gerichtshofes ausgeschlossen werden.

Vorschrift 6. Eide, Zeugen.

(a) Vor seiner Vernehmung durch den Gerichtshof soll jeder Zeuge einen Eid ablegen oder eine Erklärung abgeben, wie sie in seinem eigenen Lande üblich sind.

(b) Ausserhalb ihrer Vernehmung sollen Zeugen im Gerichtssaal nicht anwesend sein. Der Präsident des Gerichtshofes soll, soweit die Umstände es gebieten, anordnen, dass Zeugen sich vor ihrer Vernehmung nicht miteinander besprechen.

Vorschrift 7. Gesuche und Anträge bevor der Verhandlung und Entscheidungen während der Verhandlung.

(a) Alle Anträge, Gesuche und sonstige Anliegen, die vor Beginn der Verhandlung an der Gerichtshof gerichtet werden, müssen schriftlich gemacht und

H5165 - 0017

beim Generalsekretär des Gerichtshofes im Gerichtsgebäude in Nürnberg, Deutschland, eingereicht werden.

(b) Jeder solche Antrag, Gesuch oder sonstiges Anliegen soll vom Generalsekretär des Gerichtshofes an die Hauptankläger weiter gegeben werden und, falls diese keinen Einwand erheben, kann der Präsident des Gerichtshofes die entsprechende Entscheidung namens des Gerichtshofes treffen. Falls einer der Hauptankläger Einspruch erheben sollte, kann der Präsident eine Sondersitzung des Gerichtshofes zusammenrufen, um did gestellte Frage zu entscheiden.

(c) Der Gerichtshof, vertreten durch seinen Präsidenten, wird während der Verhandlung die Entscheidung über alle dabei entstehenden Fragen erlassen, wie zum Beispiel Fragen über die Zulassung von Beweismaterial, das während der Verhandlung in Vorschlag gebracht wird, über Unterbrechungen und Anträge; bevor eine Entscheidung auf solche Weise erlassen wird, kann der Gerichtshof, wenn nötig, die Sitzung vertagen oder den Gerichtssaal räumen lassen oder jede andere Massnahme treffen, die dem Gerichtshof gerecht erscheint.

Vorschrift 8. Sekretariat des Gerichtshofes.

(a) Das Sekretariat des Gerichtshofes setzt sich aus einen Generalsekretär, vier Sekretären und deren Helfern zusammen. Der Gerichtshof ernennt einen Generalsekretär und jedes Mitglied ernennt einen Sekretär. Der Generalsekretär ernennt mit Zustimmung des Gerichtshofes Schriftführer, Dolmetscher, Stenographen, Gerichtsdiener und sonstige Leute, und jeder Sekretär kann mit Zustimmung des Mitgliedes des Gerichtshofes, das ihn ernannt, Assistenten für sich ernennen.

(b) Der Generalsekretär organisiert und leitet die Arbeit des Sekretariats in Beratung mit den Sekretären, vorbehaltlich der Zustimmung des Gerichtes im Falle einer Meinungsverschiedenheit mit einem der Sekretäre.

(c) Das Sekretariat soll alle Urkunden, die an den Gerichtshof gerichtet sind, in Empfang nehmen, die Akten des Gerichtshofes führen, für die benötigten Schreibkräfte für den Gerichtshof und seine Mitglieder sorgen und solche weitere Dienste leisten wie sie der Gerichtshof bestimmen mag.

(d) Mitteilungen, die an den Gerichtshof gerichtet sind, sollen bei dem Generalsekretär eingereicht werden.

Vorschrift 9. Protokoll, Vorlagen und Urkunden.

(a) Ein stenographisches Protokoll soll von allen mündlichen Verhandlungen aufgenommen werden. Vorlagen soll in geeigneter Weise identifiziert

H5165 - 0018

und mit fortlaufenden Nummern bezeichnet werden. Alle Vorlagen und Niederschriften der Verhandlungen und alle Urkunden, die beim Gerichtshof eingereicht und ihm vorgelegt werden, sollen von dem Generalsekretär des Gerichtshofes zu den Akten genommen werden und einen Bestandteil des Protokolles bilden.

(b) Der Begriff "Amtliche Urkunde" ("official document"), im Sinne des Paragraphen 25 des Statuts, schliesst die Anklageschrift, Verfahrensvorschriften, schriftliche Anträge, schriftliche Anordnungen, Beschlüsse und Urteile des Gerichtshofes ein. Diese sollen in englischer, französischer, russischer und deutscher Sprache sein. Urkundliches Beweismaterial oder Vorlagen können in der Sprache der Urkunde angenommen werden, aber eine Übersetzung davon ins Deutsche soll den Angeklagten zur Verfügung gestellt werden.

(c) Alle Vorlagen und Niederschriften von Verhandlungen, alle bei dem Gerichtshofe eingereichten und ihm vorgelegten Urkunden, und alle Amtshandlungen und Urkunden des Gerichtshofes können von dem Generalsekretär des Gerichtshofes für jede Regierung oder für jeden anderen Gerichtshof beglaubigt werden. Das Gleiche gilt, wenn immer die Zurverfügungstellung von Abschriften solcher Urkunden oder Bescheinigungen solcher Amtshandlungen auf ordnungsmässiges Ersuchen angemessen erscheint.

Vorschrift 10. Zurückziehung von Vorlagen und Urkunden.

In Fällen, in denen Originalurkunden von den Anklagebehörden oder von der Verteidigung als Beweismittel vorgelegt worden sind und in welchen dargelegt wird (a) dass wegen historischen Interesses oder aus einem anderen Grunde, eine der Regierungen, die das Vier Mächte Abkommen vom 8. August 1945 gezeichnet haben oder irgend eine andere Regierung, mit Zustimmung der besagten Vier Zeichner-Mächte, wünschen, bestimmte Originalurkunden aus den Akten des Gerichtshofes herauszunehmen und zu verwahren, und (b) dass kein wesentliches Unrecht daraus entstehen wird, soll der Gerichtshof gestatten, photostatische Kopieu dieser Originalurkunden, mit einer Beglaubigung des Generalsekretärs des Gerichtshofes versehen, an die Stelle der Originale in den Gerichtsakten gesetzt werden, und die Originalurkunden den Antragstellern ausliefern.

Vorschrift 11. Zeitpunkt des Inkraftretens. Befugnis zu Abänderungen und zur Ergänzung.

Diese Vorschriften treten mit ihrer Genehmigung durch den Gerichtshof in Kraft. Keine der obigen Vorschriften soll dahin ausgelegt werden, dass

H5165 - 0019

der Gerichtshof daran gehindert ist, im Interesse gerechter und schneller Verfahren jederzeit, sei es durch allgemeine Vorschriften sei es durch besondere Anordnungen in Einselfällen, in dem Gerichtshof gerecht erscheinender Weise und Bekanntmachungsform von diesen Vorschriften abzuweichen, sie abzuändern oder Zusätze dazu zu machen.

H5165-0020

THE INTERNATIONAL MILITARY TRIBUNAL

OFFICE OF
THE GENERAL SECRETARY

Nürnberg
19 Dec 1945

The attached texts of the Rules of the International Military Tribunal in English, French and Russian were approved by the Tribunal in its Administrative Session, on 16 Nov 1945, and so recorded in the Minutes of the session of that date.

W. L. MITCHELL
Brigadier General, US Army
General Secretary
International Military Tribunal

RUSSIAN

Recd. Dec. 16

H5165 – 0021

H5165 – 0022

Р Е Г Л А М Е Н Т

МЕЖДУНАРОДНОГО ВОЕННОГО ТРИБУНАЛА.

П р а в и л о I. Право на издание регламента.

Настоящий регламент Международного Военного Трибунала, учрежденного для суда над главными военными преступниками /именуемый в дальнейшем "Трибунал"/, как это определено Уставом Трибунала от 8 августа 1945 года / именуемого далее "Устав"/, принят Трибуналом в соответствии со статьей 13 Устава.

П р а в и л о 2. Оповещение обвиняемых и права их на защиту.

а/ Каждый обвиняемый, содержащийся под стражей, должен получить не менее, чем за 30 дней до суда переведенные на понятный для него язык копии: 1/ обвинительного заключения, 2/ Устава, 3/ любых других документов, приложенных к обвинительному заключению и 4/ раз"яснение его права на защиту в суде, как это указано в пункте "d" настоящего правила, вместе со списком адвокатов. Обвиняемый также должен получить копии тех правил регламента, которые могут быть приняты Трибуналом до начала и в течение судебного процесса.

в/ Каждый обвиняемый, не содержащийся под стражей, должен быть информирован об обвинительном заключении против него и о его праве на получение документов, указанных выше в пункте "а" , путем об"явления в такой форме и таким способом, как это найдет нужным Трибунал.

с/ Что касается групп или организаций, в отношении которых Обвинители имеют намерение просить признания преступного характера их, извещение должно быть сделано путем пуб-

H5165-0023

ликации в такой форме и таким способом, какую может избрать Трибунал. Эта публикация должна включать раз"яснение Трибунала, что все члены приименованных групп или организаций имеют право обращаться к Трибуналу, чтобы их выслушали в соответствии со статьей 9 Устава. Ничто из упомянутого здесь не должно быть истолковано в смысле иммунитета какого-либо рода тем членам названных групп или организаций, которые могут явиться в суд в ответ на указанную декларацию.

d/ Каждый из обвиняемых имеет право самолично защищать себя или быть представлен адвокатом. Ходатайство о допущении определенного адвоката должно быть незамедлительно представлено Генеральному Секретарю Трибунала - Дворец Юстиции, Нюренберг, Германия. Трибунал назначит защитников для тех обвиняемых, которые не заявили ходатайства о допущении определенного адвоката или когда названные ими адвокаты не могли в течение IO дней приступить к защите, и если обвиняемый не выразил в письменной форме своего желания самолично вести свою защиту. Если обвиняемый назвал определенного адвоката, которого невозможно немедленно найти, или который не может немедленно приступить к защите, то такой адвокат может впоследствии принять участие в защите совместно с адвокатом, назначенным судом, или место него, при условии, что /I/ только один адвокат может защищать одного обвиняемого, если нет специального разрешения Трибунала на защиту двумя адвокатами, и /2/ что вследствие такой замены не будет задержки процесса.

П р а в и л о 3. Представление дополнительных документов.

Если до судебного процесса Главные обвинители решат представить поправки или дополнения к обвинительному заключению или какие-либо дополнительные документы, то эти поправки, дополнения и документы должны быть представлены Трибуналу,

H5165-0024

а их копии, переведенные на язык, понятный каждому обвиняемому, должны быть вручены обвиняемым, содержащимся под стражей, как только окажется возможным. Те обвиняемые, которые не содержатся под стражей, будут извещены в соответствии с пунктом "в" правила 2 настоящего Регламента.

П р а в и л о 4. Вызов свидетелей и истребование документов.

а/ Защита может обращаться к Трибуналу с ходатайством о вызове свидетелей или истребовании документов путем письменного заявления Генеральному Секретарю Трибунала. В заявлении должно быть указано точное или предполагаемое местонахождение свидетеля или документа. В заявлении также должны быть указаны обстоятельства, для выяснения которых требуется вызов свидетеля или истребование документа, и причины, почему эти обстоятельства имеют значение для защиты.

в/ Если свидетель или документ не находятся на территории, контролируемой союзными оккупационными властями, Трибунал может просить подписавшуюся Сторону и дружественное Правительство озаботиться доставкой, если это возможно, любых таких свидетелей и таких документов, которые Трибунал найдет необходимым для надлежащего осуществления защиты.

с/ Если свидетель или документ находятся на территории, контролируемой союзными оккупационными властями, и если заявление поступило до начала судебного процесса, Генеральный Секретарь должен передать заявление Главным Обвинителям и, при отсутствии возражения с их стороны, должен послать вызов такому свидетелю или истребовать такой документ, докладывая Трибуналу о принятых им мерах.

В случае возражения хотя бы одного из Главных Обвинителей против вызова свидетеля или истребования документа или когда процесс уже начался, Генеральный Секретарь дол-

H5165 - 0025

жен передать заявление Трибуналу, который решит, подлежит ли ходатайство удовлетворению.

d/ Вызов должен быть вручен таким образом, как это может быть рекомендовано соответственными оккупационными властями, чтобы гарантировать его выполнение, и Генеральный Секретарь должен информировать Трибунал о принятых мерах.

e/ По ходатайству обвиняемого Генеральный Секретарь Трибунала должен передать обвиняемому переведенные на понятный для него язык копии тех документов, на которые есть ссылка в обвинительном заключении, поскольку они могут быть предоставлены Главными Обвинителями, и обвиняемому должно быть разрешено ознакомиться с документами, с которых нельзя снять копии.

Правило 5. Порядок на суде.

В соответствии со статьей 18 Устава и установленными в ней дисциплинарными правами, Трибунал, действуя в лице Председателя, должен обеспечить поддержание порядка на суде. Обвиняемый или любое другое лицо могут быть лишены права присутствовать на открытых заседаниях Трибунала, если они не будут строго соблюдать и уважать указания и достоинство Трибунала.

Правило 6. Присяга; свидетели.

a/ Перед тем, как предстать перед Трибуналом для дачи показаний, каждый свидетель должен принять присягу или сделать заявление соответственно обычаям, принятым в его стране,

b/ свидетели, пока они не дают показания, не должны присутствовать в зале суда. Председатель Трибунала должен дать указания, как того требуют обстоятельства, чтобы свидетели не сговаривались между собой до дачи ими показаний.

H5165 – 0026

Правило 7. Заявления и ходатайства до начала процесса и руководство процессом.

а/ Все заявления и ходатайства, адресованные Трибуналу до начала процесса, должны быть сделаны письменно и представлены Генеральному Секретарю Трибунала - Дворец Юстиции, Нюренберг, Германия.

в/ Любое подобное заявление или ходатайство должно быть передано Генеральным Секретарем Трибунала Главным Обвинителям и, если они не будут возражать, Председатель Трибунала может сделать соответствующее распоряжение от имени Трибунала. Если хотя бы один из Главных Обвинителей будет возражать, то Председатель Трибунала должен созвать специальное заседание Трибунала для решения данного вопроса.

с/ Трибунал, действуя в лице Председателя, руководит судебным заседанием и разрешает все вопросы, возникающие в ходе судебного процесса, как например, о приемлемости доказательств, представленных на суде, об удовлетворении ходатайств, о перерывах. Действуя таким образом, Трибунал может, когда необходимо, закрыть судебное заседание или провести судебное заседание при закрытых дверях, или принять другие меры, какие Трибунал найдет необходимым.

Правило 8. Секретариат Трибунала.

а/ Секретариат Трибунала должен состоять из Генерального Секретаря, четырех секретарей и их помощников. Трибунал должен назначить Генерального Секретаря, а каждый член Трибунала должен назначить одного секретаря. Генеральный Секретарь должен назначить таких служащих: переводчи-

H5165 – 0027

ков, комендантов, стенографов и других лиц, какие могут быть разрешены Трибуналом, а каждый секретарь может назначить таких помощников, какие могут быть разрешены Членом Трибунала, которым он сам был назначен.

в/ Генеральный Секретарь по согласованию с секретарями должен организовать и направлять работу секретариата, а в случае разногласия с каким-либо секретарем, эти разногласия разрешаются Трибуналом.

с/ Секретариат должен принимать все документы, адресованные Трибуналу, сохранять протоколы Трибунала, обеспечивать необходимыми канцелярскими услугами Трибунал и его членов и выполнять такие другие функции, какие могут быть указаны Трибуналом.

d/ Сообщения, адресованные Трибуналу, должны вручаться Генеральному Секретарю.

Правило 9. Протоколы, доказательства и документы.

а/ Судебный процесс должен стенографироваться. Вещественные доказательства будут иметь соответствующие названия и будут пронумерованы по порядку. Все вещественные доказательства и все документы, представленные Трибуналу, будут храниться у Генерального Секретаря Трибунала и составлять часть архива Трибунала.

в/ Термин "официальные документы", употребляемый в статье 25 Устава, включает обвинительное заключение, регламент, письменные извещения, распоряжения, приговоры и решения Трибунала. Эти документы должны быть на английском, французском, русском и немецком языках. Документальные или вещественные доказательства и документы, являющиеся вещественными доказательствами, могут быть получены на том или ином языке, но перевод их на немецкий язык должен быть передан обвиняемым.

с/ Все вещественные доказательства, копии судебных документов, все документы, представленные Трибуналу, и все официальные акты и документы Трибунала могут быть удостоверены Генеральным Секретарем Трибунала для любого Правительства или для любого другого Трибунала, и когда необходимо, чтобы копии таких документов были выданы по надлежащему запросу.

П р а в и л о IO. Из"ятие доказательств и документов.

В случаях, когда обвинением или защитой в качестве доказательств представлены подлинные документы и после того, как будет установлено; /а/ что вследствие исторического интереса или по любой другой причине одно из четырех правительств, подписавших Соглашение 8 августа I945 года, или любое другое правительство, получившее согласие указанных четырех правительств, пожелает из"ять из архивов Трибунала и сохранить любые отдельные подлинные документы и /в/ что никакого существенного ущерба для правосудия не последует, Трибунал должен разрешить, чтобы указанные подлинные документы были заменены в архивах суда фотостатами, заверенными Генеральным Секретарем Трибунала, а оригиналы представлены заявителям.

П р а в и л о II. Срок действия, право на изменения и дополнения регламента.

Настоящий регламент входит в силу со дня его утверждения Трибуналом и остается в силе до окончания срока действия Устава. Трибунал может в любое время в интересах скорого и справедливого суда отступать от этого регламента, изменять его и вносить к нему дополнения общего характера и в особых случаях - специального по решению Трибунала и в такой форме, которая может быть им принята.

H5165 - 0028

H5165 – 0029

Nuremberg, le 13 Décembre 1945

AMH/MC

Monsieur MARTIN-HAVARD
Membre Français du
Secrétariat Général,

à

Monsieur le Général MITCHELL
General Secretary

Ci-joint, trois copies en français, de la traduction des Règles de Procédure.

Enclosed are three copies of the French version of the rules of the MIT.

Pièce N° 1
Casier 1
Série A.

La présente traduction a été acceptée comme définitive après accord avec le "General Secretariat".

REGLES DE PROCEDURES

DU TRIBUNAL MILITAIRE INTERNATIONAL

Règle N° 1 : Autorité qualifiée pour promulguer les règles.

Les règles de procédure du Tribunal Militaire International pour le Procès des Grands Criminels de Guerre, (dénommé ci-après le Tribunal) tel qu'il a été établi par le Statut de celui-ci a la date du 8 Août 1945, (dénommé ci-après le Statut) sont par les présentes, promulguées par le Tribunal, en accord avec les stipulations de l'article 13 du Statut.

Règle N° 2 : Notification aux accusés et droit a l'assistance d'un avocat.

a) Chaque accusé détenu recevra dans un délai de 30 jours au moins avant le Procès, une copie traduite dans une langue de lui connue :

1°) de l'Acte d'Accusation

2°) du Statut

3°) de tous les documents annexes a l'Acte d'Accusation.

4°) de l'exposé de ses droits a l'assistance d'un avocat tel qu'il est défini au paragraphe d) de la présente règle, accompagné d'une liste d'avocats.

Il recevra aussi copie de toutes les règles de procédure qui pourraient être adoptées ultérieurement par le Tribunal.

b) Chaque accusé non détenu sera informé de l'accusation pesant sur lui et de son droit de recevoir les documents spécifiés dans le paragraphe a) ci-dessus, par une notification faite dans telle forme et telle manière que le Tribunal décidera.

c) En ce qui concerne tout groupe ou organisation contr lesquels l'accusation manifeste son intention de demander au Tribunal un arrêt de criminalité, la notification sera faite par une publication dont la forme et le mode seront prescrits par le Tribunal. Cette publication comprendra une déclaration du Tribunal informant tous les membres des groupes et organisations désignés, qu'ils ont le droit de demander au Tribunal d'être entendus, ainsi qu'il est prévu par une stipulation de l'article 9 du Statut. Rien de ce qui précède ne saurait toutefois être interprêté comme de nature a conférer une immunité quelconque a tels membres desdits groupes et organisations qui viendraient a comparaître a la suite de la publicité envisagée.

d) Chaque accusé a le droit de présenter sa propre défense ou d'user de l'assistance d'un avocat. Toute demande d'avoca particulier devra être déposée au plus tôt et immédiatement entre les mains du Secrétaire Général, Palais de Justice de Nuremberg.

...

H5165 - 0030

H5165 - 0031

Si l'accusé n'a pas manifesté par écrit son intention d'assurer sa propre défense, s'il n'a pas fait choix d'un avocat ou si celui choisi par lui n'a pu, dans le délai de 10 jours, être joint ou n'est pas disponible, le Tribunal lui désignera un avocat d'office. Si l'avocat ou le suppléant choisi par l'accusé n'est pa immédiatement disponible, il pourra être ultérieurement associé ou substitué a l'avocat désigné d'office par le Tribunal étant entend

1°) qu'un seul avocat pour chaque accusé aura le droit d'être présent a l'audience, sauf permission spéciale du Tribunal.

2°) qu'aucune remise du procès ne sera accordée pour la substitution ou l'adjonction d'un avocat.

Règle N° 3 : Production des Documents Additionnels.

Si, avant le Procès, le Ministère Public présente des amendements ou des additions a l'Acte d'Accusation, ceux-ci, y com pris les documents qui pourraient être joints, seront transmis au Tribunal et des copies, traduites dans une langue que chacun d'eux est a même de comprendre, seront dès que possible, mises a la dis- position des accusés détenus. Notification en sera faite aux accu- sés non détenus en concordance avec la règle 2 paragraphe b).

Règle N° 4 : Preuves produites par la défense.

a) La défense peut demander au Tribunal d'être admise a produire des témoins ou des documents, par requête écrite adressée au Secrétaire Général de celui-ci. Cette requête précisera a la connaissance de la défense, où se trouvent le document ou le témoi A défaut, le dernier lieu connu où ils se trouvaient sera indiqué. Elle précisera également les faits qui doivent être prouvés par le témoin ou le document et les raisons pour lesquelles lesdits faits sont invoqués par la défense.

b) Si le témoin ou le document ne se trouvent pas dans la zone contrôlée par les Autorités d'Occupation, le Tribunal pour ra requérir les signataires et les Gouvernements ayant donné leur adhésion de faire en sorte que soient entendus ou produits, si pos sible, tous témoins et documents que le Tribunal pourrait juger né cessaires pour que la défense soit assurée utilement.

c) Si le témoin ou les documents se trouvent dans la zon contrôlée par les autorités d'occupation, et si le Tribunal n'est pas en session, le Secrétaire Général transmettra la demande aux Procureurs Généraux. Si ces derniers n'élèvent pas d'objection, le Secrétaire Général délivrera une sommation de nature a provoquer la comparution du témoin ou la production des documents en ques- tion, et informera le Tribunal des mesures ainsi prises par lui.

Si l'un des Procureurs Généraux présente une objection a la régularisation de cette sommation, ou si le Tribunal est en ses sion, le Secrétaire Général soumettra la requête au Tribunal qui décidera s'il y a lieu ou non de procéder a la sommation envisagée.

d) La sommation sera faite dans les formes que les auto rités d'occupation intéressées jugeront propres a assurer son effe et le Secrétaire Général informera le Tribunal des mesures prises.

e) Sur demande adressée au Secrétaire Général du Tribun l'accusé recevra, dans une langue qu'il connait, copie de tous les documents mentionnés dans l'Acte d'Accusation, mais seulement dans la mesure où les Procureurs Généraux pourront les mettre à sa dis- position. Dans le cas contraire, il sera autorisé a examiner les copies de tous les documents qui n'auront pu lui être fournis.

...

H5165 - 0032

Règle N° 5 : Maintien de l'ordre au Procès.

Aux termes des stipulations de l'article 18 du Statut et des pouvoirs disciplinaires qui y sont définis, le Tribunal, par l'intermédiaire de son Président, assurera le maintien de l'ordre au Procès. Tout accusé ou tout autre personne pourra être exclue des audiences publiques s'il ne se conforme pas aux ordres donnés par le Tribunal et s'il n'observe pas le respect dû a celui-ci.

Règle N° 6 : Serments et témoins.

a) Avant de déposer devant le Tribunal, chaque témoin prêtera le serment ou fera la déclaration en usage dans son propre pays.

b) Les témoins ne devront pas être présents a l'audience lorsqu'ils n'apportent pas leur témoignage. Le Président du Tribunal, suivant les circonstances, prendra toutes mesures utiles pour que les témoins ne confèrent pas entre eux avant de déposer.

Règle N° 7 : Demandes et motions avant le Procès et Règles de Procédure pendant le Procès.

a) Toutes motions, demandes ou autres requêtes adressées au Tribunal avant le début du Procès, seront présentées par écrit et déposées entre les mains du Secrétaire Général du Tribunal au Palais de Justice de Nuremberg (Allemagne).

b) Toute motion, demande ou autre requête sera communiquée par le Secrétaire Général du Tribunal aux Procureurs Généraux et s'ils n'y font pas d'objections, le Président prendra les mesures appropriées au nom du Tribunal. Si l'un des Procureurs Généraux élève une objection, le Président convoquera le Tribunal en audience spéciale pour que celui-ci puisse se prononcer sur la question soulevée.

c) Le Tribunal, en la personne de son Président, tranchera en séance publique, toutes les questions soulevées au cours des débats telles que l'admissibilité des preuves offertes, des suspensions et des motions. Avant de se prononcer, le Tribunal pourra, si nécessaire, ordonner le huit clos, ou prendre toutes mesures qu'il jugera utiles.

Règle N° 8 : Secrétariat du Tribunal.

a) Le Secrétariat du Tribunal sera composé d'un Secrétaire Général, de 4 Secrétaires et de leurs Adjoints. Le Tribunal désignera le Secrétaire Général et chaque Membre du Tribunal, désignera un Secrétaire. Le Secrétaire Général désignera les greffiers, interprètes, sténographes, huissiers et tout autre personne que le Tribunal jugera nécessaire, et chacun des Secrétaires nommera les adjoints sur autorisation du Membre du Tribunal qui l'a désigné.

b) Le Secrétaire Général, avec le concours des Secrétaires, organisera et rédigera le travail du Secrétariat, sous réserve de l'approbation du Tribunal au cas où un des Secrétaires manifesterait un désaccord.

c) Le Secrétariat recevra tous les documents adressés au Tribunal, sera responsable des archives du Tribunal, et assurera tous les services du greffe nécessaire au Tribunal et a ses membres Il remplira toutes les autres charges que lui confiera le Tribunal.

d) Les communications adressées au Tribunal seront remises au Secrétaire Général.

...

H5165 - 0033

Règle N° 9 : Procès-verbaux, pièces produites et documents.

a) Un procès-verbal sténographié sera dressé à l'occasion de tous débats oraux. Les pièces produites seront identifiées d'une façon appropriée et numérotées "consécutivement".

Toutes les pièces et tous les procès-verbaux des débats, ainsi que tous les documents produits devant le Tribunal seront classés au Secrétariat Général et constitueront une partie des archives.

b) Le terme "documents officiels" utilisé dans l'article 25 du Statut, englobe l'Acte d'Accusation, les règles, les motions écrites, ainsi que les ordonnances, décisions et jugements rendus par le Tribunal. Ces pièces seront rédigées en anglais, en français en russe et en allemand. Les pièces utilisées comme preuves pourront être reçues dans la langue du document original, mais une traduction en allemand sera mise à la disposition des accusés.

c) Toutes les pièces produites et procès-verbaux des débats, tous les documents soumis au Tribunal, ainsi que les actes et documents officiels du Tribunal pourront être certifiés par le Secrétaire Général, a la demande de tout gouvernement ou de tout autr Tribunal; il en sera de même chaque fois que la production des copies de ces documents ou la présentation de ces actes devra être fournie a la suite d'une requête appropriée.

Règle N° 10 : Retrait de pièces ou documents.

Dans le cas où des documents originaux seraient produits par l'accusation ou la défense et s'il est démontré :

a) qu'a cause de l'intérêt historique qui s'y attache ou pour tout autre raison, l'un des Gouvernements signataires de l'Accord des quatre Puissances du 8 Août 1945, ou tout autre Gouvernement qui aurait obtenu le consentement desdites quatre Puissances signataires, désire retirer des archives du Tribunal et conserver un document original quelconque.

b) qu'aucune injustice substantielle n'en résulterait, l Tribunal autorisera la substitution de copies photostatiques de ce document authentifiées par le Secrétariat Général, au document original et remettra ledit document original au demandeur.

Règle N° 11 : Date d'entrée en vigueur et droit d'amendement et d'addition.

Ces règles entreront en vigueur dès leur approbation par le Tribunal. Rien de ce qui précède ne pourra être interprété comme empêchant le Tribunal a quelque moment que ce soit, dans l'intérêt de l'équité et de la rapidité des débats de s'écarter de ces règles d'y apporter des amendements ou des additions soit par des règles d'ordre général, ou par des ordonnances spéciales relatives a des cas particuliers, dans la forme et publicité que le Tribunal jugera appropriées.

-:-:-:-:-:-

Pièce N° 1
Casier 1
Série A.

La présente traduction a été acceptée comme définitive après accord avec le "General Secretariat".

REGLES DE PROCEDURES

DU TRIBUNAL MILITAIRE INTERNATIONAL

Règle N° 1 : Autorité qualifiée pour promulguer les règles.

Les règles de procédure du Tribunal Militaire International pour le Procès des Grands Criminels de Guerre, (dénommé ci-après le Tribunal) tel qu'il a été établi par le Statut de celui-ci a la date du 8 Août 1945, (dénommé ci-après le Statut) sont par les présentes, promulguées par le Tribunal, en accord avec les stipulations de l'article 13 du Statut.

Règle N° 2 : Notification aux accusés et droit a l'assistance d'un avocat.

a) Chaque accusé détenu recevra dans un délai de 30 jours au moins avant le Procès, une copie traduite dans une langue de lui connue :

1°) de l'Acte d'Accusation

2°) du Statut

3°) de tous les documents annexes a l'Acte d'Accusation.

4°) de l'exposé de ses droits a l'assistance d'un avocat tel qu'il est défini au paragraphe d) de la présente règle, accompagné d'une liste d'avocats.

Il recevra aussi copie de toutes les règles de procédure qui pourraient être adoptées ultérieurement par le Tribunal.

b) Chaque accusé non détenu sera informé de l'accusation pesant sur lui et de son droit de recevoir les documents spécifiés dans le paragraphe a) ci-dessus, par une notification faite dans telle forme et telle manière que le Tribunal décidera.

c) En ce qui concerne tout groupe ou organisation contr lesquels l'accusation manifeste son intention de demander au Tribunal un arrêt de criminalité, la notification sera faite par une publication dont la forme et le mode seront prescrits par le Tribunal. Cette publication comprendra une déclaration du Tribunal informant tous les membres des groupes et organisations désignés, qu'ils ont le droit de demander au Tribunal d'être entendus, ainsi qu'il est prévu par une stipulation de l'article 9 du Statut. Rien de ce qui précède ne saurait toutefois être interprêté comme de nature a conférer une immunité quelconque a tels membres desdits groupes et organisations qui viendraient a comparaître a la suite de la publicité envisagée.

d) Chaque accusé a le droit de présenter sa propre défense ou d'user de l'assistance d'un avocat. Toute demande d'avoca particulier devra être déposée au plus tôt et immédiatement entre les mains du Secrétaire Général, Palais de Justice de Nuremberg.

H5165 – 0034

...

H5165 - 0035

Si l'accusé n'a pas manifesté par écrit son intention d'assurer sa propre défense, s'il n'a pas fait choix d'un avocat ou si celui choisi par lui n'a pu, dans le délai de 10 jours, être joint ou n'est pas disponible, le Tribunal lui désignera un avocat d'office. Si l'avocat ou le suppléant choisi par l'accusé n'est pas immédiatement disponible, il pourra être ultérieurement associé ou substitué a l'avocat désigné d'office par le Tribunal étant entendu

1°) qu'un seul avocat pour chaque accusé aura le droit d'être présent a l'audience, sauf permission spéciale du Tribunal,

2°) qu'aucune remise du procès ne sera accordée pour la substitution ou l'adjonction d'un avocat.

Règle N° 3 : Production des Documents Additionnels.

Si, avant le Procès, le Ministère Public présente des amendements ou des additions a l'Acte d'Accusation, ceux-ci, y compris les documents qui pourraient être joints, seront transmis au Tribunal et des copies, traduites dans une langue que chacun d'eux est a même de comprendre, seront dès que possible, mises a la disposition des accusés détenus. Notification en sera faite aux accusés non détenus en concordance avec la règle 2 paragraphe b).

Règle N° 4 : Preuves produites par la défense.

a) La défense peut demander au Tribunal d'être admise a produire des témoins ou des documents, par requête écrite adressée au Secrétaire Général de celui-ci. Cette requête précisera a la connaissance de la défense, où se trouvent le document ou le témoin A défaut, le dernier lieu connu où ils se trouvaient sera indiqué. Elle précisera également les faits qui doivent être prouvés par le témoin ou le document et les raisons pour lesquelles lesdits faits sont invoqués par la défense.

b) Si le témoin ou le document ne se trouvent pas dans la zone contrôlée par les Autorités d'Occupation, le Tribunal pourra requérir les signataires et les Gouvernements ayant donné leur adhésion de faire en sorte que soient entendus ou produits, si possible, tous témoins et documents que le Tribunal pourrait juger nécessaires pour que la défense soit assurée utilement.

c) Si le témoin ou les documents se trouvent dans la zone contrôlée par les autorités d'occupation, et si le Tribunal n'est pas en session, le Secrétaire Général transmettra la demande aux Procureurs Généraux. Si ces derniers n'élèvent pas d'objection, le Secrétaire Général délivrera une sommation de nature a provoquer la comparution du témoin ou la production des documents en question, et informera le Tribunal des mesures ainsi prises par lui.

Si l'un des Procureurs Généraux présente une objection a la régularisation de cette sommation, ou si le Tribunal est en session, le Secrétaire Général soumettra la requête au Tribunal qui décidera s'il y a lieu ou non de procéder a la sommation envisagée.

d) La sommation sera faite dans les formes que les autorités d'occupation interessées jugeront propres a assurer son effet et le Secrétaire Général informera le Tribunal des mesures prises.

e) Sur demande adressée au Secrétaire Général du Tribunal l'accusé recevra, dans une langue qu'il connait, copie de tous les documents mentionnés dans l'Acte d'Accusation, mais seulement dans la mesure où les Procureurs Généraux pourront les mettre a sa disposition. Dans le cas contraire, il sera autorisé a examiner les copies de tous les documents qui n'auront pu lui être fournis.

...

H5165 - 0036

Règle N° 5 : Maintien de l'ordre au Procès.

Aux termes des stipulations de l'article 18 du Statut et des pouvoirs disciplinaires qui y sont définis, le Tribunal, par l'intermédiaire de son Président, assurera le maintien de l'ordre au Procès. Tout accusé ou tout autre personne pourra être exclue des audiences publiques s'il ne se conforme pas aux ordres donnés par le Tribunal et s'il n'observe pas le respect dû a celui-ci.

Règle N° 6 : Serments et témoins.

a) Avant de déposer devant le Tribunal, chaque témoin prêtera le serment ou fera la déclaration en usage dans son propre pays.

b) Les témoins ne devront pas être présents a l'audienc lorsqu'ils n'apportent pas leur témoignage. Le Président du Tribunal, suivant les circonstances, prendra toutes mesures utiles pour que les témoins ne confèrent pas entre eux avant de déposer.

Règle N° 7 : Demandes et motions avant le Procès et Règles de Procédure pendant le Procès.

a) Toutes motions, demandes ou autres requêtes adressées au Tribunal avant le début du Procès, seront présentées par écrit et déposées entre les mains du Secrétaire Général du Tribunal au Palais de Justice de Nuremberg (Allemagne).

b) Toute motion, demande ou autre requête sera communiquée par le Secrétaire Général du Tribunal aux Procureurs Généraux et s'ils n'y font pas d'objections, le Président prendra les mesures appropriées au nom du Tribunal. Si l'un des Procureurs Généraux élève une objection, le Président convoquera le Tribunal en audience spéciale pour que celui-ci puisse se prononcer sur la question soulevée.

c) Le Tribunal, en la personne de son Président, tranchera en séance publique, toutes les questions soulevées au cours des débats telles que l'admissibilité des preuves offertes, des suspensions et des motions. Avant de se prononcer, le Tribunal pourra, si nécessaire, ordonner le huit clos, ou prendre toutes mesures qu'il jugera utiles.

Règle N° 8 : Secrétariat du Tribunal.

a) Le Secrétariat du Tribunal sera composé d'un Secrétaire Général, de 4 Secrétaires et de leurs Adjoints. Le Tribunal désignera le Secrétaire Général et chaque Membre du Tribunal, désignera un Secrétaire. Le Secrétaire Général désignera les greffiers, interprètes, sténographes, huissiers et tout autre personne que le Tribunal jugera nécessaire, et chacun des Secrétaires nommera les adjoints sur autorisation du Membre du Tribunal qui l'a désigné.

b) Le Secrétaire Général, avec le concours des Secrétaires, organisera et rédigera le travail du Secrétariat, sous réserve de l'approbation du Tribunal au cas où un des Secrétaires manifesterait un désaccord.

c) Le Secrétariat recevra tous les documents adressés au Tribunal, sera responsable des archives du Tribunal, et assurera tous les services du greffe nécessaire au Tribunal et a ses membres Il remplira toutes les autres charges que lui confiera le Tribunal.

d) Les communications adressées au Tribunal seront remises au Secrétaire Général.

...

H5165 - 0037

Règle N° 9 : Procès-verbaux, pièces produites et documents.

a) Un procès-verbal sténographié sera dressé à l'occasion de tous débats oraux. Les pièces produites seront identifiées d'une façon appropriée et numérotées "consécutivement".

Toutes les pièces et tous les procès-verbaux des débats, ainsi que tous les documents produits devant le Tribunal seront classés au Secrétariat Général et constitueront une partie des archives.

b) Le terme "documents officiels" utilisé dans l'article 25 du Statut, englobe l'Acte d'Accusation, les règles, les motions écrites, ainsi que les ordonnances, décisions et jugements rendus par le Tribunal. Ces pièces seront rédigées en anglais, en français en russe et en allemand. Les pièces utilisées comme preuves pourront être reçues dans la langue du document original, mais une traduction en allemand sera mise à la disposition des accusés.

c) Toutes les pièces produites et procès-verbaux des débats, tous les documents soumis au Tribunal, ainsi que les actes et documents officiels du Tribunal pourront être certifiés par le Secrétaire Général, à la demande de tout gouvernement ou de tout autre Tribunal; il en sera de même chaque fois que la production des copies de ces documents ou la présentation de ces actes devra être fournie à la suite d'une requête appropriée.

Règle N° 10 : Retrait de pièces ou documents.

Dans le cas où des documents originaux seraient produits par l'accusation ou la défense et s'il est démontré :

a) qu'à cause de l'intérêt historique qui s'y attache ou pour tout autre raison, l'un des Gouvernements signataires de l'Accord des quatre Puissances du 8 Août 1945, ou tout autre Gouvernement qui aurait obtenu le consentement desdites quatre Puissances signataires, désire retirer des archives du Tribunal et conserver un document original quelconque.

b) qu'aucune injustice substantielle n'en résulterait, le Tribunal autorisera la substitution de copies photostatiques de ce document authentifiées par le Secrétariat Général, au document original et remettra ledit document original au demandeur.

Règle N° 11 : Date d'entrée en vigueur et droit d'amendement et d'addition.

Ces règles entreront en vigueur dès leur approbation par le Tribunal. Rien de ce qui précède ne pourra être interprété comme empêchant le Tribunal à quelque moment que ce soit, dans l'intérêt de l'équité et de la rapidité des débats de s'écarter de ces règles d'y apporter des amendements ou des additions soit par des règles d'ordre général, ou par des ordonnances spéciales relatives à des cas particuliers, dans la forme et publicité que le Tribunal jugera appropriées.

-:-:-:-:-:-